

**ГАОУ ВО «ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА»**

*Утверждены решением
Ученого совета ДГУНХ,
протокол № 13 от 29 мая 2021 г.*

КАФЕДРА «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ
(ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ)**

**НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ – 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА,
ПРОФИЛЬ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»**

УРОВЕНЬ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – БАКАЛАВРИАТ

ФОРМА ОБУЧЕНИЯ - ОЧНАЯ

Махачкала – 2021 г.

УДК 81

ББК 81.2

Составитель: Джамаева Индира Рамазановна, зам. зав. кафедрой «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

Внутренний рецензент: Гебекова Забида Гасановна, к.ф.н., доцент кафедры иностранных языков, ДГУНХ.

Внешний рецензент - Абдулжалилов Инквач Гитинамагомедович, кандидат филологических наук, доцент кафедры арабского языка, ДГПУ.

Представитель работодателя: Таймасханов Исмаил Ибрагимович, генеральный директор ДРОО «Официальное бюро переводов Языковая Дипломатия».

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по учебной практике для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», разработаны в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020г. № 969, с приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301, приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27.11.2015 г, Федеральным законом от 02.12.2019, №403-ФЗ "О внесении изменений в Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации" и отдельные законодательные акты Российской Федерации", с приказом Министерства науки и высшего образования РФ и Министерства просвещения РФ от 5 августа 2020 г., №885/390 "О практической подготовке обучающихся".

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по учебной практике для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» размещены на официальном сайте www.dgunh.ru

Джамаева И.Р., Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по учебной практике для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2021 г., 15 с.

Рекомендованы к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 28 мая 2021г.

Рекомендованы к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», Джамаевой И.Р.

Одобрены на заседании кафедры «Теория и практика перевода» 24 мая 2021 г., протокол № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

Назначение оценочных материалов	4
РАЗДЕЛ 1. Перечень компетенций с указанием квалификационных заданий.....	5
1.1 Перечень формируемых компетенций.....	5
1.2 Перечень компетенций с указанием квалификационных заданий.....	5
РАЗДЕЛ 2. Перечень заданий/вопросов к собеседованию во время процедуры защиты отчета.....	17
РАЗДЕЛ 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания в рамках прохождения практики.....	18
РАЗДЕЛ 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	20
Лист актуализации	22

Назначение оценочных материалов

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по учебной практике на соответствие их учебных достижений поэтапным требованиям образовательной программы высшего образования 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»

Оценочные материалы по учебной практике включают в себя: перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения ОПОП ВО; типовые задания, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по практике; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценочные материалы сформированы на основе ключевых принципов оценивания:

- валидности: объекты оценки должны соответствовать поставленным целям обучения;
- надежности: использование единообразных стандартов и критериев для оценивания достижений;
- объективности: разные обучающиеся должны иметь равные возможности для достижения успеха.

Основными параметрами и свойствами фонда оценочных средств являются:

- компетентностный подход, соотнесение оценочных материалов с оцениваемыми компетенциями;
- компетентностный подход при формировании критериев оценки знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности обучающихся;
- содержание (состав и взаимосвязь структурных единиц оценочных материалов);
- объем (количественный состав фонда оценочных средств);
- качество фонда оценочных средств в целом, обеспечивающее получение объективных и достоверных результатов при проведении аттестации по результатам прохождения производственной практики.

РАЗДЕЛ 1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ ЗАДАНИЙ

1.1 Перечень формируемых компетенций

код компетенции	Содержание
ОК / УК	Общекультурные / Универсальные компетенции
УК-2	Способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ПК-1	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
ОПК	ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ОПК-3	Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

1.2. Перечень компетенций с указанием квалификационных заданий

<i>Формируемые компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</i>	<i>Уровни освоения компетенций</i>	<i>Критерии оценивания сформированности компетенций</i>	<i>Квалификационные задания</i>
УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать	<u>Уметь:</u> - использовать действующее законодательство в решении проблем	Пороговый уровень	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы	Определить тип текста, основную мысль автора, жанровое своеобразие, функциональную и стилистическую окраску текста

<p>оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p>	<p>рамках поставленной цели;</p>		<p>их решения на удовлетворительном уровне.</p>	
		Базовый уровень	<p>Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения на хорошем уровне.</p>	
		Продвинутый уровень	<p>Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения на высоком уровне.</p>	
	<p><u>Владеть:</u> - информацией о правах гражданина РФ.</p>	Пороговый уровень	<p>Владеет информацией о правах гражданина РФ на удовлетворительном уровне.</p>	
		Базовый уровень	<p>Владеет информацией о правах гражданина РФ на</p>	

			хорошем уровне.	
		Продвинутый уровень	Владеет информацией о правах гражданина РФ на высоком уровне.	
ПК-1 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Уметь: -обобщать теоретическую литературу по отдельным проблемам лингвистики и переводоведения; - самостоятельно оценивать факты языка и формулировать гипотезы, объясняющие данные факты; - аргументировать решение лингвистических и переводческих задач;	Пороговый уровень	Умеет обобщать теоретическую литературу по отдельным проблемам лингвистики и переводоведения на удовлетворительном уровне.	Обобщить теоретическую литературу по отдельным проблемам лингвистики и переводоведения
		Базовый уровень	Умеет обобщать теоретическую литературу по отдельным проблемам лингвистики и переводоведения на хорошем уровне.	
		Продвинутый уровень	Умеет обобщать теоретическую литературу по отдельным	

			проблемам лингвистики и переводоведения на высоком уровне.
<u>Владеть:</u> -приемами устной и письменной презентации результатов самостоятельного исследования	Пороговый уровень	Владеет приемами устной и письменной презентации и результатом самостоятельного исследования на удовлетворительном уровне.	
	Базовый уровень	Владеет приемами устной и письменной презентации и результатом самостоятельного исследования на хорошем уровне.	
	Продвинутый уровень	Владеет приемами устной и письменной презентации и результатом самостоятельного исследования на	

			высоком уровне.	
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	Уметь: -проводить структурный анализ текста; - распознавать смысл высказывания через семантический анализ фрагментов текста; - учитывать при реферировании коммуникативные отношения между структурным и частями текста; - обеспечивать преемственность композиционных элементов текста, связывая их в единое целое.	Пороговый	Умеет использовать действующее законодательство в решении проблем в рамках поставленной цели на удовлетворительном уровне	Подготовиться к выполнению перевода текста, найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, выполнить перевод текста
		Базовый	Умеет использовать действующее законодательство в решении проблем в рамках поставленной цели на хорошем уровне	
		Продвинутый	Умеет использовать действующее законодательство в решении проблем в рамках поставленной цели на высоком уровне	

<p><u>Владеть:</u> -Основными особенностями различных регистров коммуникации; композиционными-речевыми этикетными формулами, используемыми в устной и письменной коммуникации; - умениями осуществлять прагмалингвистическую организацию устной и письменной коммуникации</p>	Пороговый	Умеет осуществлять прагмалингвистическую организацию устной и письменной коммуникации на удовлетворительном уровне.		
	Базовый	Умеет осуществлять прагмалингвистическую организацию устной и письменной коммуникации на хорошем уровне.		
	Продвинутый	Умеет осуществлять прагмалингвистическую организацию устной и письменной коммуникации на высоком уровне.		

РАЗДЕЛ 2. Перечень заданий/вопросов к собеседованию во время процедуры защиты отчета

Примерные индивидуальные задания

Перечень заданий /вопросов
1. Перевод художественных текстов.
2. Перевод технических текстов.
3. Перевод научной документации.
4. Перевод рекламных текстов.
5. Перевод газетных статей.
6. Анализ перевода.
7. Анализ переводческих трансформаций.

Перечень примерных вопросов на защите отчета по практике

Проверяемая компетенция	Примерные вопросы
УК 2 Способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	-приведите примеры функциональных стилей и жанров языковых произведений
ПК-1 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	-перечислите справочную и специальную литературу, использованную в ходе практики
ОПК 3 Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	-приведите примеры текстовых редакторов, с соблюдением требований, предусмотренных для оформления теста

РАЗДЕЛ 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания в рамках прохождения практики

Промежуточная аттестация по практике осуществляется в форме зачета с оценкой. Обучающийся представляет отчетные документы о выполнении

индивидуального задания на практику в установленные сроки.

Шкала оценивания	Уровень освоения компетенций	Показатели	Критерии оценивания
«отлично»	Продвинутый уровень	отчет	Отчет в полном объеме отражает содержание выполненного(ых) индивидуального(ых) задания(й) по формированию компетенции с использованием всего рекомендуемого инструментария
		защита отчета	Доклад отражает основные выводы по результатам освоения компетенции. Обучающийся демонстрирует владение понятийным аппаратом, точные и полные ответы на задаваемые вопросы, свободное владение фактическим материалом, изложенным в отчете
		дневник	В полном объеме отражает выполненную в ходе прохождения практики работу
		аттестационный лист	Все компетенции освоены
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо»
«хорошо»	Базовый уровень	отчет	Отчет в достаточном объеме отражает содержание выполненного(ых) индивидуального(ых) задания(й) по формированию компетенции, допущены неточности в анализе
		защита отчета	Доклад отражает основные выводы по результатам освоения компетенции. Обучающийся владеет понятийным аппаратом, но при использовании допускает неточности, в целом дает полные ответы на задаваемые вопросы и владеет фактическим материалом, изложенным в отчете
		дневник	В достаточном объеме отражает выполненную в ходе прохождения практики работу

		аттестационный лист	Все компетенции освоены
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо»
«удовлетворительно»	Пороговый уровень	отчет	Отчет не в достаточном объеме отражает содержание выполненного(ых) индивидуального(ых) задания(й) по формированию компетенции, допущены ошибки в анализе
		защита отчета	Доклад отражает основные выводы по результатам формирования компетенции. Обучающийся в основном знает содержание понятий, но при использовании допускает ошибки, испытывает затруднения при использовании фактического материала, изложенного в отчете
		дневник	Не в достаточном объеме отражает выполненную в ходе прохождения практики работу
		аттестационный лист	Все компетенции освоены
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо», «удовлетворительно»
«неудовлетворительно»	Допороговый уровень	отчет	Отчет не соответствует требованиям, не содержит требуемых результатов выполненного(ых) индивидуального(ых) задания(й) по формированию компетенции
		защита отчета	Доклад не в полном объеме отражает выводы по результатам прохождения практики. Обучающийся не владеет понятийным аппаратом, испытывает трудности при ответе на вопросы по содержанию отчета
		дневник	Не отражает выполненную в ходе прохождения практики работу
		аттестационный лист	Не освоена хотя бы одна компетенция
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»

Критерии выставления итоговой оценки по результатам прохождения практики во время промежуточной аттестации (защита отчета по практике):

«отлично» – все компетенции, закрепленные программой практики, сформированы на продвинутом уровне или не менее 90% компетенций сформированы на продвинутом уровне, а остальные сформированы на базовом уровне.

«хорошо» – все компетенции, закрепленные программой практики, сформированы на базовом уровне или не менее 70% компетенций сформированы на базовом уровне, остальные на продвинутом и/или пороговом.

«удовлетворительно» – у обучающегося все компетенции, закрепленные программой практики, сформированы на пороговом уровне, или более 70% компетенций, закрепленных программой практики, сформированы на пороговом уровне, а остальные на базовом и/или продвинутом, и не более 10% на допороговом.

«неудовлетворительно» – у обучающегося менее 50% компетенций, закрепленных программой практики, сформированы на пороговом/базовом/продвинутом уровне.

Раздел 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации, как правило, в течение последнего дня периода практики. Формой промежуточной аттестации обучающихся по практике является зачет с оценкой.

Зачет проводится в форме публичной защиты отчета по практике, организованной комиссией по проведению промежуточной аттестации, в состав которой помимо руководителя практики могут включаться педагогические работники кафедры, по которой обучающимися осуществляется прохождение соответствующей практики, представители организаций и предприятий, на базе которых проводилась практика.

Защита отчета по практике, как правило, состоит в коротком докладе (8-10 минут) студента и в ответах на вопросы по существу отчета. Общая продолжительность публичной защиты, как правило, не должна превышать 15 минут.

При выставлении оценки учитываются содержание, качество отчета и дневника по практике, правильность и полнота ответов на вопросы, задаваемые во время процедуры защиты отчета, характеристика руководителя с места прохождения обучающимся практики, оценка, данная обучающемуся руководителем практики от ДГУНХ в аттестационном листе. Результаты промежуточной аттестации по итогам оценки прохождения

практики вносятся в ведомость промежуточной аттестации и зачетную книжку обучающегося.

При прохождении практики и подготовке отчетной документации могут быть полезны следующие локально-нормативные акты ДГУНХ и учебно-методические материалы:

1. Положение о практике обучающихся, осваивающих основные образовательные программы высшего образования – программы бакалавриата в ДГУНХ.

<http://www.dgunh.ru/content/files/15doc/polojen-new-135-1.pdf>

2. Программа преддипломной практики для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2018 г., 20 с.

<http://www.dgunh.ru/content/glavnay/oop-new/files-vo/iyz-pip-ling-ppdp.pdf>